

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
Odo al Sa- markando	Ode to Samar- kand	Ode für Samar- kand	Ода Самарканду
<i>tradukita de Vla- dimir Masalkin</i>	<i>tradukita de Malcolm Jo- nes</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	
Mi kantas vin, ho, Samarkand' Kaj laŭdas mi aspekton sunan! Kaj vian koron — Registan' — Mi ĉiam pretas nomi juna.	I sing of you, oh, Samar- kand'! Your wondrous features win my praises. And your dear heart - the Registan - seems young to me and ne- ver ages.	Ich singe dir, o Samar- kand, Dies Lied. Du bist so jung geblieben. Du bist in aller Welt bekannt. Wer dich gesehn, der muss dich lieben.	Пою тебя, о, Самарканд! Твой чудный облик восхваляю. И твоё сердце - Регистан - Я вечно юным называю.
Korbaton ĝian sub stelar' Eksentis Ulugh- bek junece. Kaj daŭras de Ti- mur centjar' Kaj pli ĝi longas majestece!	Its steady beating Ulugh- bek could sense beneath the constellations. Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's crea- tions.	Ein Seher hat dich einst geschaut Im Traum vor langer, langer Zeit, Und Tamerlan hat dich gebaut In deiner ganzen Herr- lichkeit.	Его биенье Улугбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!
Madrasoj sanktaj estas nun La ejoj por la art' kaj sentoj. Kaj de belec' ilia sun' Centjarojn igis la momentoj.	Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes ti- me's rules by centuries into moments turning.	Und deine heil'gen Hal- len, Hort Der Kunst, der Wis- senschaft und Leh- re, Jahrhunderte schon stehn sie dort. Als ob kaum Zeit ver- gangen wäre.	Твои святые медресе - Приют искусств и просвещения, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.
La poezi' de Na- voi, Je amo kaj je for- to riĉa, Tre helpis al po- pol' de vi Fiera resti kaj fe- liĉa.	Here the great Navoi's ver- se, so full of love and strong emotion, is cherished by your popu- lace, made happy by its inspira- tion.	Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklungen.	Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.
...

De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.	The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.	Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.	Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.
En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!	Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighboured. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favoured.	O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Moscheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.	О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети... В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!
Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj gloru vin bonagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.	Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.	O Samarkand, blüh' und gedeih', Dein Ruhm sich überall verbreite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns begleite!	О, Самарканд! Живи, цвети И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.